

St Dominic

道明會初期文獻

Biographical Documents



中譯◎張志峯
英譯◎雷那神父等

多明我出版社出版

St Dominic

道明會初期文獻

Biographical Documents



中譯◎張志
英譯◎雷那神父等

多明我出版社出版

道明會初期文獻 / 雷那神父等英譯；張志峰中
譯。— 再版。— 高雄市：多明我，民 94
面；公分
含索引
ISBN 978-986-81796-1-5(平裝)

1. 聖道明 - 傳記

249.3

94022959

道明會初期文獻

英文翻譯：雷那神父等 中文翻譯：張志峰

准印者：鄭天祥

出版總號：0102

出版分號：修會生活類 H002

出版者：多明我出版社

發行人：黃金昆

地址：(802) 高雄市建國一路 354 號

洽詢電話：(07)224-6590

郵撥帳號：42180506

戶名：申麗莉

本出版社經行政新聞局核准登記發給

出版事業登記局版台字第一九一九號

總經銷：聞道出版社

E-MAIL：windowp@ms76.hinet.net

電匯帳號：日盛銀行台南分行 007-01-041111-1-11

TELEX：JSIBTWTP 007-10-000140-7

郵撥帳號：0031875-1

戶名：聞道出版社

印刷者：韋懋實業有限公司

中華民國九十五年九月再版

中華民國六十八年元月初版

版權所有・翻印必究

ISBN: 986-81796-1-0 (平裝)

ISBN: 978-986-81796-1-5 (平裝)

定價：新台幣參佰貳拾元整 (NT 320 元)

中 譯 序

一九八三年夏天出版中譯道明會簡史。今年夏季出版聖道明與修會初期文獻，為道明之家全體兄弟姊妹認識會祖真貌及道明會初期歷史，提供最原始可靠資料，為一般研究聖教史者亦值得參考。

此書根據英文編譯本（St. Dominic-Biographical Documents, edited by Rev. Francis C. Lehner, O. P., The Thomist Press, Washington, D. C.），由高手張志峰先生精心翻譯，經道明會簡史譯者左婉薇小姐細心校對，並由本人一再逐字逐句校對，經過將近六年工夫始得出版問世。感謝天主的助佑及譯者與校對者的辛勞。

引為遺憾者，雖然譯作經過精細長久工夫，必難免錯誤，尤其七百多年前原始文件輾轉翻譯，必難保原味，尚請讀者原諒及高明指正。

謹此向英文編譯者雷那神父等以及美國道茂出版社致謝，慍允中譯本出版，不收分文版稅。同時感謝多明我出版社接受出版。

許思孟

謹誌於高雄市中華聖道明會院

主曆 一九八八年六月廿九日

英文編譯前言

聖道明與修會初期文獻一書，為講英語的地區，提供了我們會祖聖道明的一生及其修會成立初期的最原始資料。這本書，實現了修會署理總會長馬德摩（S. McDermott）的希望：他在一本同類的法文譯本引言當中表示過，希望別種現代語文的譯本，不久也能出版。

本書內，重要的早期文獻和一些後來所補充的，皆出自本身認識聖道明，或對聖人擁有第一手資料的人。這些文獻具有真理的單純性。他們所述的，不像後來所作的傳記，易被增添的意見或解釋所蒙蔽。雖然本書所描述的，有時顯得支離破碎，但都是真實的；證人寫下的皆是他們的所見所聞。

本書對本會之會友極有價值。司鐸大可利用本書來重振精神並作為演講或講道的豐富資料。讀書修士、初學和輔理修士，由這些最真實的道明會史蹟，能得知他們修會的偉大宗旨。修女由本書更能認識與第一會之關係，並能分享修會祖師的熱忱和精神。第三會會友能由本書了解聖道明擬定的廣闊使徒事業，並獲靈感，為實現該事業而獻出一己之力。每位對十三世紀歷史有興趣的朋友，由這些記錄可對該偉大時代之特質，發現一些寶貴的見解，而這些特質仍舊影響著今日的文化。

我謹向辛內樸神父 (William A. Hinnebusch)、雷那神父 (Francis C. Lehner) 和所有幫助出版這冊卓越書本的人，
申以道賀之忱。願聖道明降福此項工作

道明會總會長 費南迪 神父
(Aniceto Fernandez O. P.)

英文編譯緒言

現在已經有許多聖道明的傳記。這些作品都屬必要且重要，但多少不盡人意。有些作品將聖道明一生的事蹟串連起來，像是把他從真實的生活環境中分開，缺乏生氣。有的則不能抓住他的精神所在。最為成功的有賴高德（Henri Lacordaire）、傑瑞（Bede Jarrett）和魏克（M. H. Vicaire）三位。魏克所寫的聖道明傳，在所有記載聖人一生的作品當中，算是最為可靠。

所有的傳記，無論優點如何，資料總會失之不新穎且不活潑自然。我們對其作者不應苛評，要想寫得和聖人同時代的人所記載的一樣生動，不說不可能，至少很困難。瞭解聖人一生最好的方法，莫過於求之於他同時代的人，即那些認識他、看過他，和他談過話，而且愛他的人。抱著這信念，我們提供了這本聖道明與修會初期文獻。這些資料經過編排，以求漸次了解聖道明。因此，讀者在閱讀過這些文獻以後，也許會擱下本書，說出如此的評論：「現在我才認識了聖道明的一生。」

我們以寫聖人傳記最好的作家，若堂（Jordan of Saxony）寫的道明小傳為首章，裏面再插入一些來自其他歷史家之引文，例如洪培德（Humbert of Romans）、歐剛旦（Constantine of Orvieto）、沃伯鐸（Peter of Vaux de

Cernai)、和法吉拉 (Gerard of Frachet)。我們所引用的部份，並非全文，而只是些片段，為的能夠補充若堂的小傳，或使之更為生動。我們以聖道明的書信，作為本書第一部份的結尾。(中譯者按：小傳中插入之引文以破折號標示。)

本書第二部份包括有關道明聖德之文件：列聖案件（對聖人一生及其奇蹟之正式調查），列聖詔書，聖道明的九種祈禱，采琪修女 (Sister Cecilia) 記載的聖人奇蹟和若堂對聖道明的祈禱。

為使本書更加完整，我們在第三部份加入有關道明會組織的重要文獻：修會最初會憲。這會憲具體地表達聖道明的思想和願望，雖然實際的措辭，可能是在道明監督下，出自若堂之手；不過會憲第一部份卻例外，乃採自布萊蒙修會的生活習慣 (Premonstratensians)。

我們的譯文，力求以實用的英文，正確表達出原文的涵義。文體有時會顯得古雅，那是因為原文本身如此，我們乃為保留這種風格。

本書的問世得自於通力合作，編者所扮演的角色，並非最偉大、最重要。若干道明會士和兩個會省均曾提供貢獻。辛內樸神父最先籌備這項工作，且經常鼓勵並建議編譯人員。譯文的主要部份，出自賴喬神父 (R.F. Larcher)、

他譯有若堂的道明小傳 (Libellus) 和翻譯費伯鐸 (Peter of Ferrand)、法吉拉、編年史，沃伯鐸、洪培德、歐剛旦、德祿茂等的引文和土魯斯的列聖案件 (The Process of Canonization at Toulous)。何那奇神父 (Ceslaus Hoinacki) 譯了波羅那證言的絕大部份 (Testimonies at Bologna)；柯卓神父 (Andrew kolzow) 譯了聖道明的九種祈禱。其餘譯者的名字已附於有關章節。我們應感謝魏克神父，因為我們採用了他的方法，把一些小引文插入若堂的道明小傳內。此外康節樂修士 (Brother Pius Cangelosi) 寫了本書每章的引言。

英譯主編：雷那 神父

目 錄

中譯序	I
英文編譯前言	II
英文編譯緒言	IV
第一章 真福若堂的道明小傳	1
第二章 聖道明的書信	96
第三章 波羅那的列聖案件	100
第四章 土魯斯的列聖案件	143
第五章 聖道明的九種祈禱	154
第六章 聖道明的奇蹟	166
第七章 列聖詔書	191
第八章 向聖道明的禱詞（真福若堂撰）	196
第九章 教宗的認可詔書	200
第十章 真福若堂的通函	209
第十一章 道明會的初期會憲	214
中文人名索引	260
英文人名索引	268
中文地名索引	277
英文地名索引	281

第一章 真福若堂的道明小傳

(Libellus of Jordan of Saxony)

引 言

所有關於聖道明的一生和道明會起源的資料，若堂小傳非但最早，且最真實可靠。也因此，影響了日後所有論及修會的作品。值得慶幸的是，真福若堂的作者身份不容懷疑。他是最直接的證人，也是一流的作家；既是文學碩士與文法學家，也是聖道明的同代，繼其為修會的總會長。若堂這本小書寫於一二三一年十二月二十五日（土魯斯主教富爾克逝世日，見三十九節）和一二三四年七月三日（聖道明被列入聖品）之間；故可能寫於一二三三年。

真福若堂所寫的小傳看起來有二種版本。第二種版本增加了一些細節。但聖道明遺體的遷移記載，與小傳的性質有所不同，乃擔任總會長，監督移靈之後寫成的。這段記事到底在什麼時候寫成及如何被列入小傳之內，則不得而知。也許這是若堂在會祖被列入聖品（一二三四年七月三日）之後不久，寫給全修會的一道通函；能夠確定的是，寫於若堂悲劇性死亡之前。他於一二三六年底，從聖地歸來時，遭遇海難逝世。這項增補，為若堂道明小傳是很好的補充。

真福若堂並不只靠他個人的經驗。在他寫作的當時，

還健在的有卡培瀾（Bertrand of Garrigua）、塞拉（Peter Seila）、和那若望（John of Navarre）三位弟兄。他們都屬於聖道明最早成立的團體，也為列聖案的作證者。其他在義大利北部的重要證人，也和若堂非常親近。不但如此，若堂由於擔任總會長，經常巡視各會院和每年參加總會議，因此有很多機會得以會晤聖道明的朋友和熟人。從眾多的證人當中，若堂並沒有如我們所期望的，蒐集生動的軼聞，也沒有為後世保留會祖的個性和言辭。他心目中自有別的打算：為的是記載道明會的起源及其發展的基礎。

若堂為符合他的計劃，精確地記下所有重要日期和事件的每一個轉捩點，扼要地強調必要的史實及其重要的結果。因此，嚴格說來，若堂的小傳，寫的並非聖道明的生平，更非對聖人的頌辭，而是一本按計劃寫成的年鑑，同時廣泛地描寫聖道明會祖的一生及其活動。

真福若堂是一位敏銳，善感的觀察者；更是一位堅定正直，有良好鑑賞力的報導者。他所倚賴的證人亦皆如此。縱然以若堂職務上的豐富體驗，尚難免於錯誤的話，至少他的報導保證道明會具有堅固事實的歷史。

本書譯自薛朋（H.C. Scheeben）所編的拉丁原文道明會重要史蹟十六章二五～八八節。（*Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum Historica*）

費伯鐸（Peter of Ferrand）的稗史（Legenda）

費伯鐸為西班牙人，是第二位寫聖道明傳記的作家。他為了改編真福若堂的道明小傳，以供禮儀之用，在一二三七年和一二四二年間修訂了若堂的著作，剔除一些與聖道明無直接關係的細節，代之以有關會祖生平的傳說資料，或來自他的祖國西班牙，或來自他工作地區南法國及波羅那。這些資料包括道明雙親的名字，幼年故事，在西班牙的一些事蹟，一些僅供教誨的故事，以及列聖案件中所正式列舉的奇蹟。

歐剛旦（Constantine of Orvieto）的稗史。

歐剛旦道明會士，為羅馬人，後為歐維托（Orvieto）的主教。他受一二四五年總會議的委託以德若望總會長（John the Teuton）提供的新資料，修訂費伯鐸的作品。這些資料取自西班牙、南法國、羅馬、波羅那、西西里和匈牙利所搜集來的奇蹟故事。該書於三年後完成，和歐剛旦本人寫的聖道明日課經，一同獲得總會議核准。歐氏的奇蹟故事提供很少歷史新材料。書中列舉了聖道明生前所行的二十二個奇蹟，和死後所行的二十三個奇蹟，清楚地表明了作者教誨讀者的主要用意。

其他道明會士的文件

第五任總會長，真福洪培德（Humbert of Romans）寫了

正式的聖道明的誦讀，取材大致來自費伯鐸和歐剛旦的原作，為的是把它編入道明會禮儀書的首冊標準本內。該書奉一二五四、一二五五、一二五六，連續三年總會議的批准。

德祿茂（Bartholomew of Trent）是十三世紀的傳記作家。他為宣講者的使用而寫了聖人的一生。他在一二四五年到一二五一年間完成了編輯工作。他從認識的一些早期會士獲得新資料，並從其他資料蒐集了一些附加的細節。

謝樂理（Rodrigo of Cerrato）和德祿茂一樣，為聖人作傳記時，大都倚賴聖道明傳記的早期作家，但亦有其獨特的貢獻，原因在一二七〇年到一二八〇年間，他造訪了聖道明的出生地，搜遍所有流傳下來的對聖人的追憶。

卜德範（Stephen of Bourbon）和康道茂（Thomas of Cantimpre）同德祿茂一樣，彙集帶有教誨意味的聖人們的軼聞，以供宣講者的使用。雖然他們的書大概寫於十三世紀中葉，他們大概也認識早期的道明會士，但對聖道明的報導，幾無任何原始資料。

著名的《弟兄列傳》（Lives of the Brethren）一書，第二部份專論聖道明的事蹟。該書原可得助於經驗廣博的作者法吉拉，因他曾擔任省會長，多次出席總會議，然而他並沒有完全利用這些機會去收集資料，而只是情願編輯及出版會士們應一二五五年和一二五六年總會議要求，回饋給他的一系

列報告。弟兄列傳通常附有兩項出處未明的年鑑。

沙德範（Stephen of Salagnac）在一二七八年，出版了一本道明會的頌辭，定名為『天主用以表明道明會特色的四樣東西』。該書取材來自作者和塞拉（聖道明的第一位弟子）以及葛艾墨隱修院長（Abbot Aimery of Grandselve）（聖道明的熙篤會朋友）之間的交談。

十三世紀最後一位寫聖道明傳記的作者是德國的道明會士，阿狄特（Dietrich of Apolda）。他厚厚的一本書是由匝穆耀（Munio of Zamora）總會長所贊助的。該書大概在一二九八年匝穆耀離職後完成的，題獻給繼任的波卡西總會長（Nicholas Boccasino）。阿狄特除了重新編排前輩所提供的資料以外，關於聖道明的一生，並未告訴我們多少新知識。

非道明會士的資料

由於它們的特殊價值，告訴我們一些有關聖道明的事蹟，我們要簡述一下非道明會士所寫的主要文件。

寫阿比森異端歷史（Historia Albigensis）的作者沃伯鐸（Peter of Vaux de Cernai），雖然晚了一步，未能親睹他所敘述的一二〇六年到一二〇八年間所發生之事，但其作品仍極具價值，因為他和卡卡桑（Carcassonne）教區的主教舅父及聖道明很熟識。

雖然卜威廉（William of Puylaurens）所寫的，是在事件發生後約四、五十年，他卻是一位博學的神長，每件事都經過詳細的考證。他幼年時曾經歷十字軍征討阿比森異端，以後，他曾受僱於富爾克主教，繼而擔任土魯斯雷蒙（Raymond VII）伯爵的特任司鐸（Chaplain）。卜威廉不偏不倚的態度是特別值得注意的。

奧樂伯（Robert of Auxerre）寫的『年鑑』，被譽為是一本自中世紀傳下來的最重要的歷史編纂之一。理由之一是，許多事件發生於奧樂伯寫作的同時。他用了至少一頁的篇幅，描述從一二〇七年到一二〇八年間，在南法國所發生的事蹟，其中包括下面的奇蹟，即聖道明寫的道理稿，三次被投入火中，卻毫髮未損的跳出來。

正文 道明會初創的歷史之序言

1 我若堂弟兄，無用的僕人，向恩寵的子弟及光榮的繼承者，吾所有的弟兄們致意並祝禱他們在聖願中得到喜樂。

2 許多弟兄要求獲得有關道明會的初期及其建立的記錄。天主的計劃曾運用這修會來對抗當今的危難。弟兄們也想獲得對早期弟兄的記述，以便知道弟兄的人數如何增加，以及如何藉聖寵而茁壯。最近，弟兄們已開始進行調查並披露這些事情。這些弟兄從一開始就曾看過及聽過我們可敬的基督僕人，明師道明，修會創始者，第一位總會

長和弟兄。他帶著肉軀生活在罪人當中，卻常與天主及天使虔誠地交談。他遵守規誡，熱心地實踐福音勸諭，全心全力服侍永恒的創造者，並以其無可指摘的一生和在極神聖的友誼中度獨身生活，而點亮了可怕的黑暗世界。

3 我既已將這些事實理出頭緒，心想應該將之寫下才是。雖然我並非最早期的弟兄，卻有幸能與這些弟兄交往，並經常在修會內外目睹並熟識聖道明。我向他辦告解，依他的意見，接受了六品執事，並在他成立修會後第四年領受會服。我想應該把親自看到、聽到，且由早期弟兄那兒得知的有關會祖的一生和奇蹟，及一些其他弟兄的生活，就記憶所及寫下來才對。這樣，新生茁長的下一代，才能由此了解修會的初創經過。否則，時隔一久，假如仍找不到能正確敘述修會初創的人，那後代想知道修會歷史的欲望便會受挫。因此，摯愛的主內弟兄和弟子們，既然我以下所蒐集的事實或多或少可用來慰藉和教誨您們，那麼，就請以虔敬的心接受它，並激起您們的欲望去效法我們早期弟兄所持守的愛德第一。

奧斯瑪的狄亞哥主教（Diego， Bishop of Osma）

4 在西班牙，有位可敬的人，名叫狄亞哥，是奧斯瑪教區的主教。他出身高貴，更以他的聖學知識和閃耀的聖德作為他的榮冠。他對天主的愛是那麼完全地吸引了他，以